

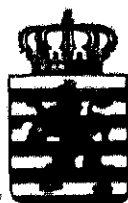
Mémorial

du

Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.



Samedi, 8 janvier 1921.

N° 3.

Samstag, 8. Januar 1921.

Arrêté grand-ducal du 30 décembre 1920, portant révision des honoraires des jurys d'examen pour l'art dentaire et la médecine vétérinaire.

Nous CHARLOTTE, par la grace de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.

Vu la loi du 8 mars 1875 concernant la collation des grades;

Vu les arrêtés r. g. d. des 16 septembre 1856, 10 février 1877 et 11 juillet 1883, portant fixation des honoraires des membres des jurys d'examen;

Vu la loi du 16 mai 1891, concernant l'exercice de l'art dentaire;

Vu l'arrêté r. d. du 12 mars 1910, portant règlement de l'examen de dentiste;

Vu l'arrêté r. d. du 10 décembre 1919, portant révision des honoraires des jurys d'examen pour la collation des grades;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'instruction publique et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Ayons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les dispositions des alinéas 1^{er} et 2 de l'art. 1^{er} de l'arrêté r. d. du 10 décembre 1919 susvisé sont aussi applicables au jury d'examen pour l'art dentaire.

Großh. Beschluß vom 30. Dezember 1920, betreffend die Revision der Honorare der Prüfungsjurys für die Zahnheilkunde und die Tierarzneykunde.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 8. März 1875, über die Verleihung der Grade,

Nach Einsicht der kgl. Großh. Beschlüsse vom 16. September 1856, 10. Februar 1877 und 11. Juli 1883, wodurch die Honorare der Mitglieder der Prüfungsjurys festgesetzt werden,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Mai 1891, betreffend die Ausübung der Zahnheilkunde,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 12. März 1910, betreffend die zur Ausübung der Zahnheilkunde vorgeschriebene Prüfung;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 10. Dezember 1919, betreffend die Revision der Honorare der Prüfungsjurys für die Verleihung der Grade,

Nach Anhörung Unserer Staatsräte,

Auf den Bericht Unseres General-Directors des öffentlichen Unterrichts und nach Beratung der Regierung im Minist.:

haben beschlossen und beistehen:

Art. 1. Die Bestimmungen des Art. 1, Absatz 1 und 2, des erwähnten Großh. Beschlusses vom 10. Dezember 1919 sind ebenfalls auf die Prüfungsjurys für die Zahnheilkunde anwendbar.

Les dispositions de l'al. 4 de l'art. 1^{er} de l'arrêté g.-d. du 19 décembre 1919 sont complétées comme suit: Les membres des jurys pour les examens en pharmacie, en médecine, en art dentaire et en médecine vétérinaire toucheront en outre une indemnité de 30 fr. pour chaque épreuve pratique à laquelle auront été soumis les candidats au grade de pharmacien, au doctorat en médecine, en chirurgie ou en accouchement, à l'examen pour la candidature en art dentaire, à l'examen pour le grade de dentiste ainsi qu'à l'examen pour le grade de médecin vétérinaire.

Art. 2. Ces dispositions sont applicables aux jurys d'examen pour l'art dentaire et la médecine vétérinaire nommés pour la session 1919-1920.

Art. 3. Notre Directeur général de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 30 décembre 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général
de l'instruction publique.*

N. WELTER.

Arrêté grand-ducal du 30 décembre 1920, concernant les frais de route et de séjour du personnel du Service agricole.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu notre arrêté du 19 février 1907, portant fixation du maximum des frais de route et de séjour du personnel de l'administration du Service agricole;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Die Bestimmungen des Art. 1, Abs. 1, des Großh. Beschlusses vom 19. Dezember 1919 sind vervollständigt wie folgt: Die Mitglieder der Prüfungsjurys für die Pharmazientit, die Medizin, die Zahnheilkunde, sowie die Tierarzneikunde erhalten überdies eine Entschädigung von 30 Fr. für jede praktische Prüfung, denen sich die Rezipienden für den Grad von Apotheker, für das Doktorat der Medizin, Chirurgie oder Geburtshilfe, für die Kandidatur in der Zahnheilkunde, für den Grad von Zahnarzt, sowie für den Grad von Tierarzt unterziehen.

Art. 2. Diese Bestimmungen finden ihre Anwendung auf die Prüfungsjurys für die Zahnheilkunde und die Tierarzneikunde für das Jahr 1919-1920.

Art. 3. Unser General-Direktor des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 30. Dezember 1920.

Charlotte.

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. W e l t e r.*

Großh. Beschluß vom 30. Dezember 1920, betreffend die Reisevergütungen für das Personal der Ackerbauverwaltung.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Wiedereinsicht unseres Beschlusses vom 19. Februar 1907, durch welchen für die dem Personal der Ackerbauverwaltung zustehenden Reise- und Aufenthaltsgebühren Höchstbeträge festgesetzt worden sind;

Auf den Bericht Unseres General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Monseil.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Notre arrêté du 19 février 1907, susvisé, est provisoirement suspendu.

Art. 2. Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 30 décembre 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA

Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1920, portant modification du règlement du 11 décembre 1912, sur la création d'une caisse de prévoyance en faveur des fonctionnaires et employés des communes et établissements publics.

Nous CHARLOTTE, par la grace de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Vu la loi du 7 août 1912, sur la création d'une caisse de prévoyance en faveur des fonctionnaires et employés des communes et établissements publics, modifiée par la loi du 28 octobre 1920;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les art. 1^{er}, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 30, 1^{er} alinéa, 37, 49, 51, 52 1^{er} alinéa, 55, 58, 62 et 64 de l'arrêté grand-ducal du 11 décembre 1912, sont remplacés et respectivement complétés par les dispositions suivantes:

Art. 1^{er}. Il est institué, à partir du 1^{er} janvier 1913, une caisse commune de prévoyance en faveur des fonctionnaires et employés des

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluss vom 19. Februar 1907 wird bis auf Weiteres außer Straf. gesetzt.

Art. 2. Unser General-Direktor des Ackerbau- und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut.

Schloß Berg, den 30. Dezember 1920.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge,*

R. de Waha.

Großh. Beschluss vom 23. Dezember 1920, betreffend die Abänderung des Reglementes vom 11. Dezember 1912 über die Gründung einer Fürsorgekasse für die Beamten und Angestellten der Gemeinden und öffentlichen Anstalten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.:

Nach Einsicht des Gesetzes vom 7. August 1912, betreffend die Gründung einer Fürsorgekasse zu Gunsten der Beamten und Angestellten der Gemeinden und öffentlichen Anstalten, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Oktober 1920.

Nach Anhörung Unseres Staatsrates.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers-Präsidenten der Regierung und nach Beratung der Regierung im Monseil.

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Artikel 1, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 30, Absatz 1, 37, 49, 51, 52, Abs. 1, 55, 58, 62 und 64 des Großh. Beschlusses vom 11. Dezember 1912 sind durch nachstehende Bestimmungen ersetzt, bezw. vervollständigt.

Art. 1. Vom 1. Januar 1913 ab wird eine allgemeine Fürsorgekasse zugunsten der Beamten und Angestellten der Gemeinden,

communes et syndicats de communes, des hospices et des bureaux de bienfaisance.

L'institution a pour objet, dans les conditions et limites déterminées par la loi et le présent règlement, d'assurer aux membres participants, à leurs veuves et à leurs enfants mineurs, des pensions de retraite ainsi que des secours en cas de maladie et de décès.

A partir du 1^{er} janvier 1920, les sages-femmes sont admises également à la caisse de prévoyance. Les charges et avantages des sages-femmes sont calculés sur la base d'un chiffre d'émoluments, fixe et uniforme, de 1500 fr. par an.

Art. 19. — Sauf les exceptions prévues à l'art. 20, la participation à la caisse est obligatoire pour tous les employés, y compris ceux attachés à la caisse de prévoyance même, ainsi que pour les sages-femmes dont l'entrée en fonctions est postérieure au 1^{er} janvier 1920.

Art. 20. — Ne sont pas admis à s'affilier à la caisse :

1^o les titulaires d'emplois conférés à titre simplement temporaire ;

2^o les personnes payées sur états de salaire ou sous forme de toutes autres rétributions généralement quelconques n'ayant pas le caractère de traitement fixe ;

3^o tous les employés dont le traitement est inférieur à 500 fr. Néanmoins si ces employés occupent un autre emploi en raison duquel ils sont affiliés à la caisse, les charges accessoires, même quand le traitement y attaché n'atteint pas 500 fr., comptent dans l'intérêt de la pension, laquelle, dans ce cas, est réglée sur la base de l'ensemble des traitements dont l'intéressé a joui au moment de la mise à la retraite.

Art. 21. — Les employés visés à l'alinéa 2 du nouvel art. 16 inscrit dans la loi du 28 octobre 1920, ainsi que les sages-femmes entrées en fonctions avant le 1^{er} janvier 1920, qui désirent s'affilier à la caisse, doivent adresser leur déclara-

Gemeindeverbände, Hospizien und Wohltätigkeitsbureaus eingerichtet.

Diese Einrichtung bezweckt, in den durch das Gesetz und durch gegenwärtiges Reglement gezogenen Grenzen den der Kasse angegliederten Personen, sowie deren Witwen und minderjährigen Kindern Pensionen und Unterstützungen bei Krankheits- und Todesfällen zuzusichern.

Vom 1. Januar 1920 ab, sind die Hebammen ebenfalls in die Fürsorgetafel aufgenommen. Die Lasten und Vorteile der Hebammen werden auf Grund eines feststehenden und gleichmäßigen Einkommenbetrages von 1500 Fr. jährlich abgeschätzt.

Art. 19. — Mit Ausnahme der in Artikel 20 aufgezählten Fälle ist der Beitritt zur Kasse für alle Beamten, einschließlich derjenigen der Fürsorgetafel, sowie für die Hebammen obligatorisch, deren Amtsantritt nach dem 1. Januar 1920 erfolgt ist.

Art. 20. — Vom Beitritt der Kasse sind ausgeschlossen :

1. die Inhaber nur zeitweilig übertragener Ämter ;

2. die nach Lohnlisten oder in Form irgendwelcher anderer Entlohnungen, die nicht den Charakter eines festen Gehalts besitzen, bezahlten Personen ;

3. alle Beamten, deren Gehalt weniger als 500 Fr. beträgt. Wenn diese Beamten jedoch ein anderes beitriftspflichtiges Amt ausüben, so zählen die Nebenämter, selbst wenn deren Gehalt 500 Fr. nicht erreicht, in Zurechnung der Pension, die in diesem Fall auf Grund des zur Zeit der Versetzung in den Ruhestand bezogenen Gesamtgehaltes geregelt wird.

Art. 21. — Die in Absatz 2 des im Gesetz vom 28. Oktober 1920, figurierenden neuen Artikels 16 erwähnten Beamten, sowie die bereits vor dem 1. Januar 1920 praktizierenden Hebammen, die der Kasse beitreten wollen,

tion d'affiliation par lettre chargée ou contre-réépissé au président du conseil d'administration, sous peine de forclusion, au plus tard dans le délai de six mois à partir de la date de la publication du présent arrêté.

Art. 23. Les ressources de la caisse consistent en:

1^{re} une contribution annuelle des communes et des établissements publics égale à 7,25 % du montant des traitements de leurs employés affiliés;

2^{de} une contribution communale pour l'affiliation des sages femmes, calculée à raison de 5,25 % de la somme de 1.000 fr. par membre. Cette contribution sera répartie entre les communes au prorata de la population de fait, constatée par le dernier recensement général. Elle sera avancée à la caisse par le Trésor qui en obtiendra la restitution par voie de liquidation sur le fond de dépense communales.

3^e un subside annuel de l'Etat qui est de 5,25 % de traitement de employé et de 4 % de l'émolument de sage femme.

4^e une retenue de 1 % ou de 2 % sur le traitement de employés qui se marient après 40 respectivement 45 ans d'âge.

5^e les intérêts de capitaux placés.

6^e les dons et legs qui peuvent être fait à la caisse.

Art. 24. Les cotisations prévues au n° 1 de la disposition qui précède à charge des employés ainsi que la contribution due par les communes pour rachat d'années de service antérieur sont prélevées sur le traitement des intéressés par le receveur de commune et établissements respectifs ou le caissier du bureau établi par l'administration communale. Les sommes prélevées sont versées entre les mains

doivent ihre Beitritts Erklärung durch eingeschriebenen Brief oder gegen Empfangsbescheinigung und zwar unter Strafe des Nichtschlusses, spätestens innerhalb sechs Monaten vom Datum der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses ab an den Präsidenten des Verwaltungsrates einreichen.

Art. 23. Die Hilfsquellen der Kasse bestehen in:

1. einem jährlichen Beitrag der Gemeinden und öffentlichen Anstalten von 7,25 % des Beitrags der Gehälter der beteiligten Beamten;

2. einen Beitrag der Gemeinden für den Beitritt der Hebammen, berechnet zu 5,25 % der Summe von 1.000 Fr. pro Mitglied. Dieser Beitrag wird unter die Gemeinden im Verhältnis der durch die letzte allgemeine Volkszählung festgestellten Bevölkerungsziffer verteilt. Bei Vorrichtung desselben an die Kasse geschieht durch die Staatskasse und wird letzterer der Betrag vermittels Liquidierung auf den Gemeindeausgabenkonto zufließen lassen.

3. einem jährlichen Staatsubsidium von 5,25 % der Gehälter der Beamten und von 4 % der Gehälter der Hebammen.

4. einem Gehaltsabzug von 1 % oder 2 % der Gehälter der Beamten, die nach dem Alter von 40, bezw. 45 Jahren heiraten.

5. den Zinsen der angelegten Kapitalien.

6. den Spenden und Vermächtnissen, die der Kasse gemacht werden können.

Art. 24. Die im 1. vorherigen vorgesehene von den Beamten zu entrichtenden Beiträge, sowie die Beiträge der Beamten für den Nachkauf früherer Dienstjahre werden von deren Gehältern von den Gemeindeführern der Gemeinden und öffentlichen Anstalten auf Zucht eines von der Gemeindeverwaltung auszufüllenden Verzeichnisses vorgezogen, die erhobenen Beiträge werden jede Jahr im Laufe des

du secrétaire-trésorier de la caisse de prévoyance dans le courant du mois d'octobre de chaque exercice.

Le versement des frais de rachat mis à charge des sages-femmes se fera directement par celles-ci et dans les mêmes conditions.

Les sommes qui seraient encore dues le jour du décès, seront, au besoin, retenues sur le secours pour décès.

Art. 25. — Chaque versement fait par un receveur est accompagné d'un bordereau indiquant les noms et prénoms des participants, l'emploi principal ou accessoire du chef desquels les cotisations sont dues et le montant du traitement attaché à l'emploi respectif. Ce bordereau est dressé par le secrétaire-trésorier de la caisse sur le vu des données à fournir par l'administration communale.

Art. 26. — Les parts contributives des communes et des établissements publics sont versées de la même manière par les receveurs respectifs et sont comprises dans les mêmes quittances.

Art. 27. — Les participants à la caisse qui se trouvent dans les cas d'affiliation facultative prévus par l'art. 11 de la loi organique, verseront leurs cotisations directement entre les mains du secrétaire-trésorier et ce au plus tard dans la première quinzaine qui suit l'année pour laquelle les cotisations sont dues.

En cas d'inexécution de cette obligation, l'intéressé sera mis en demeure, par lettre chargée, de se libérer dans les quinze jours; si cette mise en demeure est restée infructueuse, il sera exclu, de plein droit, lui et sa famille, de la caisse et les sommes versées antérieurement restent acquises à la caisse, ceci sans préjudice des droits à la pension que l'employé peut avoir acquis en vertu de l'art. 9 lit. c de la loi organique.

Monats Oktober in die Klasse des Sekretär-Einnehmers abgeführt.

Die von den Hebammen zu leistenden Midwiferybeiträge werden von den Beteiligten selbst und unter denselben Bedingungen entrichtet.

Die am Tage des Ablebens noch etwa geschuldeten Summen werden nötigenfalls auf dem Sterbegeld zurückbehalten.

Art. 25. — Jeder, durch den Einnehmer getätigte Zahlung, ist Begleitschein mit folgenden Angaben beigegeben: Namen und Vornamen der Beteiligten, Haupt- und Nebenbeschäftigung auf Grund deren die Beiträge geschuldet sind, Betrag des mit jedem einzelnen Ante verbundenen Gehaltes. Dieses Verzeichnis wird vom Sekretär-Einnehmer der Klasse auf Grund der von der Gemeindebehörde gelieferten Angaben aufgestellt.

Art. 26. Die Einzahlungen der von den Gemeinden und öffentlichen Anstalten zu leistenden Beiträge werden in derselben Weise durch die betreffenden Einnehmer besorgt und sind in denselben Quittungen einbezogen.

Art. 27. Die Mitglieder, deren Beitritt zur Klasse gemäß Art. 11 des organischen Gesetzes fakultativ ist, zahlen ihren geschuldeten Anteil direkt an den Sekretär-Einnehmer, spätestens in den ersten vierzehn Tagen nach Ablauf des Jahres, für das die Beiträge geschuldet sind.

Falls der Beteiligte dieser Verpflichtung nicht nachkommt, wird er durch eingeschriebenen Brief aufgefordert, innerhalb vierzehn Tagen Zahlung zu leisten; bleibt diese Aufforderung erfolglos, so ist er mit seiner Familie von Rechts wegen aus der Klasse entlassen und die vorher entrichteten Beiträge verbleiben letzterer, unbeschadet der Rechte auf Pension, die der Beamte kraft des Art. 9, lit. c. des organischen Gesetzes erworben haben kann.

La lettre chargée contiendra la mention expresse de la déchéance éventuelle.

Art. 30, 1^{er} alinéa. La comptabilité de la caisse est vérifiée au moins deux fois par an par le président, à moins que le conseil d'administration ne juge utile de procéder lui-même à la vérification.

Art. 37. Les retenues opérées restent acquises à la caisse.

Art. 40. La demande de pension, dûment instruite, est soumise au conseil d'administration, qui y statue d'urgence, après avoir entendu, au besoin, l'intéressé.

Les délibérations du conseil d'administration portant allocation ou refus de pensions de retraite sont soumises à l'approbation du Directeur général du service afférent.

Les décisions afférentes du Gouvernement sont sujettes à recourir devant le comité du contentieux du Conseil d'Etat, conformément à l'art. 51 de la loi du 7 août 1912; la caisse de prévoyance sera, dans tous les cas, appelée en intervention.

Art. 51. Les pensions sont payées par le secrétaire-trésorier suivant le mode à déterminer par le conseil d'administration.

Art. 52, 1^{er} alinéa. Les pensions sont payables par mois. La quittance relative au dernier douzième de chaque année sera appuyée du certificat de vie des titulaires. Ce certificat est exempt de timbre et délivré gratuitement.

Art. 53. Aucune subvention n'est accordée pour les maladies causées par la débâche ou l'intempérance ni pour blessures reçues dans une rixe où le participant a été l'agresseur ou dans une émeute à laquelle il a pris une part volontaire. Il en sera de même en cas d'accidents survenus et de maladies contractées dans l'exercice d'une profession étrangère aux fonctions communales du membre participant, s'il a été

Der eingeschriebene Brief enthält den ausdrücklichen Vermerk des eventuellen Verfalls.

Art. 30. Der Präsident nimmt wenigstens zweimal im Jahr eine Kontrolle der Kasseneinführung vor, es sei denn, daß der Verwaltungsrat es für angezeigt erachtet, selbst in dieser Kontrolle zu schreiten.

Art. 37. Die geleisteten Abzüge verbleiben der Kasse.

Art. 40. Das Pensionsgesuch wird, nach gehöriger Untersuchung, dem Verwaltungsrat unterbreitet, der ohne Verzug darüber befindet, nötigenfalls nach Anhörung des Interessenten.

Die Beschlüsse des Verwaltungsrates betreffend die Gewährung oder die Verweigerung von Ruhegehältern sind der Genehmigung des zuständigen General-Directors unterworfen.

Die diesbezüglichen Entscheidungen der Regierung sind der Berufung an den Ausschuss für Streitigkeiten des Staatrates unterworfen, gemäß Art. 51 des Gesetzes vom 7. August 1912; in allen Fällen wird die Intervention zugelassen.

Art. 51. Die Auszahlung der Pensionen geschieht durch den Sekretär-Einnahmer gemäß dem durch den Verwaltungsrat festzusetzenden Modus.

Art. 52, 1. Abz. Die Pensionen werden monatlich, und das letzte Zwölftel eines jeden Jahres auf Zucht eines Lebensattestes der Berechtigten ausbezahlt; dieses Zeugnis ist von der Stempelsteuer befreit und wird unentgeltlich ausgestellt.

Art. 53. Es wird keine Unterstützung bewilligt für Krankheiten, die durch Ausschweifungen oder Unmässigkeit entstanden sind, sowie für Verwundungen, die von einem Streite herrühren, bei dem das Massenmitglied der Angreifer war, oder die infolge eines Aufruhrs entstanden sind, an dem der Interessent freiwillig Anteil nahm. Eine ähnliche Bewilligung findet nicht statt im Falle von Unfällen und Krankheiten, die infolge

dûment constaté que les causes des accidents ou maladies n'ont pas de rapport avec ces fonctions.

Art. 58. — Dans le cas de décès, la caisse accorde, à partir du 1^{er} janvier 1921, les secours suivants:

- a) en cas de décès d'un enfant âgé de moins de 12 ans, 250 fr.;
- b) en cas de décès d'un enfant âgé de plus de 12 ans et de moins de 18 ans, resté à charge des parents, 400 fr.;
- c) en cas de décès de l'épouse du participant, 800 fr.;
- d) en cas de décès d'un membre marié ou veuf avec enfants, 1200 fr.

Si le fonctionnaire ou l'employé n'est pas marié ou s'il est veuf sans enfants, le secours sub *d* est versé aux personnes qui ont supporté les frais de dernière maladie et les frais funéraires. A défaut de ces personnes, la caisse pourvoit directement aux dits frais jusqu'à concurrence du montant du secours.

Selon l'état de la caisse de secours et sans préjudice des dispositions du second alinéa de l'art. 60, les secours prévus au présent article peuvent être augmentés ou diminués par le conseil d'administration sous l'approbation du Gouvernement; cette augmentation ou cette diminution ne peut se faire que par mesure générale.

Art. 62. — En cas de décès d'un membre de la caisse de secours, sa veuve survivante peut continuer à participer à la caisse, à charge par elle de payer une cotisation annuelle égale à la moitié de la cotisation normale.

Art. 64. — Les contributions annuelles à fournir par l'État, les communes et établissements publics et les participants pour l'alimentation

der Ausübung eines vom Gemeindedienst verschiedenen Amtes eingetreten sind, wenn vor schriftsmäßig festgestellt worden ist, daß dieses Amt in keinerlei Beziehung zum Gemeindedienst steht.

Art. 58. Die Kasse gewährt folgende Sterbegelder, im Falle des Ablebens:

- a) eines Kindes unter zwölf Jahren, 250 Kr.;
- b) eines zu Lasten der Eltern gewesenen Kindes zwischen 12 und 18 Jahren, 400 Kr.;
- c) der Ehegattin eines Mitglieds, 800 Kr.;
- d) eines verheirateten Mitglieds oder eines Witwers mit Kindern, die zu seiner Last geblieben sind, 1200 Kr.

Ist ein Beamter oder Angestellter nicht verheiratet oder kinderloser Witwer, so wird die unter *d* verzeichnete Unterstützung den Personen ausbezahlt, welche die Krankheits- und Begräbniskosten bestritten haben. Sind solche Personen nicht vorhanden, so kommt die Kasse direkt für diese Kosten bis zum Betrage des Sterbegeldes auf.

Je nach der Vermögenslage der Hilfskasse und unbeschadet der Bestimmungen des zweiten Absatzes des Art. 60, kann der Verwaltungsrat, mit der Genehmigung der Regierung die in gegenwärtigem Artikel vorgesehenen Unterstützungen erhöhen oder herabsetzen, jedoch muß diese Erhöhung oder Herabsetzung Gegenstand einer allgemeinen Maßregel bilden.

Art. 62. Im Falle des Ablebens eines Mitglieds der Hilfskasse kann dessen Witwe Mitglied der Kasse verbleiben, vorbehaltlich der jährlichen Entrichtung einer Jahresquote, die der Hälfte der normalen Quote gleichkommt.

Art. 64. Die seitens des Staates, der Gemeinden und öffentlichen Anstalten und der Mitglieder für die Zueisung der Kasse zu leisten-

de la caisse de secours, sont fixées pour chacun des trois facteurs, à 1 %, des traitements payés aux affiliés pendant l'année pour laquelle les contributions sont dues.

Le versement de contributions se fait suivant les prescriptions des art. 24 à 30 ci avant.

Le contingent à fournir par les membres de la caisse est réparti entre eux par portions égales. La cotisation est fixée au mois de novembre pour l'année en cours par le Directeur général du ressort sur la base de traitement de l'exercice écoulé; elle sera retenue par le trésorier respectif sur les traitements à payer aux participants pour le mois de décembre suivant.

La cotisation des membres qui ne sont plus en service et celle des veuves non pensionnaires sont à adresser directement et à la même époque au secrétaire-trésorier de la caisse; celle retenue par les membres pensionnaires est prélevée sur leur pension, respectivement sur le revenu de leurs revenus aux ayants droit.

Art. 2. Le présent arrêté est publié au *M. moral*.

Château de Berg, le 23 décembre 1920.

CHARLOTTE

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Circulaire aux administrations communales relative au paiement d'indemnités de rattachement au personnel de l'enseignement primaire.

En attendant le règlement de la question de l'allocation d'une subvention supplémentaire pour le mois de septembre à décembre 1920, au lieu de celle pour 1921, les administrations communales ont pris de

den jährlichen Beiträge sind für jeden dieser drei Faktoren auf 1 %, des Betrages der Gehälter festgesetzt, die den beteiligten Mitgliedern während des Jahres, für das die Beiträge geschuldet sind, anbezahlt wurden.

Die Einzahlung der Beiträge erfolgt gemäß den Vorschriften der vorhergehenden Artikel 24 bis 30.

Der durch die Mitglieder der Klasse zu tragende Anteil wird gleichmäßig unter dieselben verteilt. Der Beitrag wird jährlich im Laufe des Monats November durch den zuständigen General-Direktor festgesetzt auf Grund der Gehälter der verfloßenen Jahrgänge; er wird durch die betreffenden Einnehmer von den Mitgliedern für den folgenden Monat Dezember zu bezahlenden Gehältern abgezogen.

Der Beitrag der auf dem Dienst geschiedenen Mitglieder und der nicht pensionberechtigten Witwen wird dem letzten Einnehmer direkt und zu demselben Zeitpunkt eingekandt, während der von den pensionierten Mitgliedern geschuldete Beitrag von ihrer Pension bzw. von ihren zukünftigen Hinterlassenen zurückbehalten wird.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „M. moral“ veröffentlicht werden.

Edelsh Berg, den 23. Dezember 1920.

Charlotte.

Ich habe annehmen,
Präsident der Regierung,
E. Reuter

Mundschreiben an die Gemeindeverwaltungen betreffend die Auszahlung von Teuerungszulagen an das Lehrpersonal der Primarschulen.

Im Hinblick auf die Regelung der Frage betreffend die Bewilligung einer Teuerungszulage für die Monate September bis September 1920, sowie derjenigen für das Jahr 1921, werden die Gemeindeverwaltungen

payer, pour le mois de janvier 1921, aux membres du personnel enseignant des écoles primaires et primaires supérieures les mêmes indemnités de renchérissement ordinaires qui leur ont été versées pour le mois de décembre.

MM. les commissaires de district veilleront à ce que les indemnités susdites soient payées dans le plus bref délai possible.

Luxembourg, le 31 décembre 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

ersucht, für den Monat Januar 1921, den Mitgliedern des Lehrpersonals der Primär- und Oberprimärschulen dieselben ordentlichen Teuerungszulagen wie für den Monat Dezember anzuzahlen.

Die Hh. Distriktskommissare werden dafür Sorge tragen, daß diese Zulagen in möglichst kurzer Frist zur Auszahlung gelangen.

Luxemburg, den 31. Dezember 1920.

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.*

Arrêté du 7 janvier 1921, concernant la liste des étalons admis à la monte pour 1921.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu les arrêtés du 12 juin et du 26 novembre 1920, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1921;

Vu le registre d'inscription des étalons examinés et admis pour la monte pendant l'année 1921 par la commission instituée par ce dernier arrêté;

Arrête:

Article unique. Le tableau contenant les noms des propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui pendant 1921, ainsi que les renseignements portés au registre tenu par la commission chargée de les examiner, sera inséré au *Mémorial* à la suite du présent arrêté; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché et un exemplaire en sera transmis aux vétérinaires du Gouvernement et à chaque station de gen-darmerie.

Luxembourg, le 7 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Beschluß vom 7. Januar 1921, betreffend die Liste der für 1921 angeführten Hengste.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 20. Juni und vom 26. November 1920, betreffend die Untersuchung der während 1921 zur Beschälung bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Registers der Hengste, welche durch die auf Grund letzterwähnten Beschlusses eingesetzte Kommission untersucht und zur Beschälung während 1921 angeführt worden sind;

Beschließt:

Einziger Artikel. Die Tabelle der Namen der Eigentümer der für 1921 zur Beschälung fremder Stuten angeführten Hengste nebst den in das von der Mähungskommission geführte Register eingeschriebenen Angaben soll, genehmäßigem Beschluß folgend, ins „Mémorial“ eingerückt und in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen werden. Ein Exemplar davon wird jedem Staatstierarzt und jeder Gendarmeriestation zugestellt.

Luxemburg, den 7. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.*

Relevé des étalons admis à la monte pendant l'année 1921 et marqués au chiffre 3.
Liste der für 1921 angeführten und mit der Ziffer 3 bezeichneten Zuchthengste.

No d'ordre. Rd. Nr.	Propriétaire ou détenteur de l'étalon. Eigentümer oder Halter des Hengstes.	Taille-Größe. Mètres Ans.	Age-Alter. Ans.	Signalement de l'étalon. Signalement des Hengstes.	Désignation des localités où l'étalon peut être employé à la saillie. Bezeichnung der Ortschaften in welchen der Hengst zur Befähigung dienen kann.
1	Hemes Jean, cultivateur à Neumaxville (Ma- mer).	1 6,5	10	Belge, aubère clair, liste, balzanes aux postérieurs. Belgisch, hellrottschimmel, Blässe, hinten gefeßelt.	Commune de Mamer. (Gemeinde Mamer.
2	Weis Pierre, cultivateur à Boudler.	1 7,2	12	Belge, alezan, liste prolongée, trois balzanes, dont une antérieure droite. Belgisch, Auchs, verlängerte Blässe, hinten doppelt und vorne rechts gefeßelt.	Commune de Biver. (Gemeinde Biver.
3	Gausch Henri, agriculteur à Hivange.	1 7,0	12	Belge, bai cerise, large liste prolongée, deux balzanes postérieures. Belgisch, kirschbraun, verlängerte Blässe, hinten doppelseitig gefeßelt.	Commune de Garnich. (Gemeinde Garnich.
4	van den Bulck, lemmen à Bonnevoie.	1 8	8½	Belge, alezan, large liste prolongée jusqu'en- tre naseaux, tache de ladre entre naseaux, buvant dans son blanc de la lèvre infé- rieure, deux petites balzanes postérieures, lèvre blanche face interne du canon pos- térieur gauche, crinière blanche. Belgisch, Auchs, breite verlängerte Blässe, Zchnippchen zwischen den Nüstern, Wild- maul, hinten zweimal gefeßelt, Strich an der Innenfläche der hinteren Nohre, Mähne weiß.	Commune de Luxembourg (Gemeinde Luxemburg.
5	Batz Adolphe, cultiva- teur à Welsdorf.	1 7,5	8½	Belge, alezan doré, belleface, ladre entre naseaux, buvant dans son blanc de la lèvre inférieure, grande balzane posté- rieure droite et balzane postérieure gauche haut chargée. Belgisch, Goldfuchs, Väterne, Zchnippe, Wildmaul, hinten rechts gefeßelt, hinten links halb gefeßelt.	Commune de Berg. (Gemeinde Berg.
6	Weis Pierre, cultivateur à Boudler.	1 7,0	7	Belge, alezan, large liste prolongée jusqu'en- tre naseaux, bord dans son blanc. Belgisch, Auchs, breite verlängerte Blässe, Wildmaul.	Commune de Biver. (Gemeinde Biver.
7	Hoffmann Jean, agriculteur à Olvoren.	1 7,5	11	Belge, alezan foncé, légèrement rubicau, large liste prolongée, grande ladre entre les naseaux. Belgisch, Dunkelbuchs, etwas rüchelbraun, breite, verlängerte Blässe, große Zchnippe.	Commune de Betzdorf. (Gemeinde Welsdorf.

8	Collart Aug., agriculteur à Bettembourg.	1 75	7	Indigène, bai cerise, large liste prolongée, buvant dans son blanc de la lèvre supérieure. Zuländisch, firschbraun, breite durchlaufende Blässe, Oberlippe weiß.	Commune de Bettembourg. Gemeinde Bettembourg.
9	Wester Jean, cultivateur à Frisange.	1 70	8	Belge, bai, zain. Belgisch, braun, ohne Abzeichen.	Commune de Frisange. Gemeinde Frisingen.
10	Kinnen-Meyers, cultivateur à Weidig.	1 65	10	Belge, aubère, pelote en tête, balzane au postérieur gauche. Belgisch, Rotzchimmel, Blümchen, links gefesselt.	Commune de Biver. Gemeinde Biver.
11	Bosseler frères, fermiers à Rodenhof.	1 72	7½	Belge, alezan, pelote en tête, ladre entre les naseaux. Belgisch, Fuchs, Blümchen, Schnippe.	Commune de Differdange. Gemeinde Differdingen.
12	Bosseler Pierre, agriculteur à Reckange-s.-M.	1 60	7	Belge, bai, étoile en tête. Belgisch, braun, Stern.	Commune de Reckange. Gemeinde Reckingen.
13	Werner Pierre, cultivateur à Leudelange.	1 75	7½	Belge, bai foncé, petit en tête, petite balzane postérieure gauche. Belgisch, dunkelbraun, Blümchen, hinten links schwach gefesselt.	Commune de Leudelange. Gemeinde Leudelingen.
14	Hansen Jean, agriculteur à Hivange.	1 70	8	Belge, bai cerise, étoile en tête. Belgisch, firschbraun, Stern.	Commune de Garnich. Gemeinde Garnich.
15	Berk Charles, agriculteur à Pleitrang.	1 85	14	Belge, aubère, étoile, balzane au postérieur gauche. Belgisch, Rotzchimmel, Stern, hinten links gefesselt.	Commune de Contern. Gemeinde Contern.
16	Sinner Nic., agriculteur à Rollingen.	1 67	5	Belge, alezan légèrement rubican, large liste prolongée jusqu'entre naseaux. Belgisch, Fuchs, etwas stichelhaariq, breite verlängerte Blässe.	Commune de Mersch. Gemeinde Mersch.
17	Grechen Emile, agriculteur à Betzdorf.	1 68	4	Indigène, alezan, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre, boit dans son blanc de la lèvre inférieure. Zuländisch, Fuchs, verlängerte Blässe, Schnippe, Unterlippe weiß.	Commune de Betzdorf. Gemeinde Betsdorf.
18	Sinner Jean, agriculteur à Leudelange.	1 70	4	Indigène, alezan rubican, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre, buvant dans son blanc de la lèvre inférieure. Zuländisch, Stichelzuchs, breite verlängerte Blässe, Schnippe, Unterlippe weiß.	Commune de Leudelange. Gemeinde Leudelingen.
19	Witry-Bonifas Vve, propriétaire à Merl.	1 60	4½	Belge, alezan, liste prolongée entre naseaux, taches blanches des 2 côtés de l'encolure. Belgisch, Fuchs, verlängerte Blässe, beiderseitig weißer Fleck am Hals.	Commune de Luxembourg. Gemeinde Luxemburg.

20	Konsbruck Jean, agriculteur à Oberdöwen.	1 65	4½	Belge, aubère, étoile, ladre entre naseaux, taches blanches des 2 côtés de l'encolure. Belgisch, Rotzschimmel, Stern, Schnippe, beiderseitig weißer Aled am Hals.	Commune de Flaxweiler. Gemeinde Flaxweiler.
21	Hemes Jean, agriculteur à Neumaxmühle (M).	1 60	3½	Belge, aubère, liste prolongée jusqu'entre naseaux déviant à gauche, trace de balzane postérieure gauche. Belgisch, Rotzschimmel, verlängerte nach links verlaufende Blasse, hinten links Krone weiß.	Commune de Mamer. Gemeinde Mamer.
22	Weber Jean, cultivateur à Limpach.	1 68	4½	Belge, alezan doré, étoile en tête, crinière blanche. Belgisch, Goldfuchs, Stern, Mähne weiß.	Commune de Reckange-s.-M. Gemeinde Meddingen a. d. Mos.
23	Arbed, exploitation agricole à Bettembourg (Krackeltshof).	1 65	4½	Belge, alezan, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre entre naseaux et levre inférieure. Belgisch, Aube, breite verlängerte Blasse, Schnippe auf Ober- und Unterlippe.	Commune de Bettembourg. Gemeinde Bettembourg.
24	Hoffmann Jean, agriculteur à Ollingen.	1 60	4½	Belge, gris argenté, cap de moure, principe de balzane postérieure droit. Belgisch, Silbergrau, Mohrenkopf, hinten rechts Krone weiß.	Commune de Betzdorf. Gemeinde Betzdorf.
25	Flick Michel, agriculteur à Steinborn (Heffingen).	1 68	5	Belge, alezan foncé, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, traces de balzanes postérieures, dessiné lèvre gauche. Belgisch, Dunkelbraun, breite verlängerte Blasse, hinten Kronen weiß, auf Unterlippe bade Intensität.	Commune de Heffingen. Gemeinde Heffingen.
26	Wirtgen Nic., agriculteur à Ohn.	1 65	4	Belge, alezan clair, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre, bout dans son blanc de la levre inférieure, crinière à crins blancs, deux taches blanches à la croupe et à la hanche gauche, balzane postérieure droite. Belgisch, Hellbraun, breite verlängerte Blasse, Schnippe, Wildmaul, Mähne weiß, je ein weißer Aled auf Krone und Unterlippe, hinten links gefleckt.	Commune de Kehlen. Gemeinde Mehlen.
27	Le même.	1 67	4	Belge, bai foncé, rubican, petite en tête. Belgisch, dunkelbraun, fuchsbraun, Mähnen.	Commune de Kehlen. Gemeinde Mehlen.
28	Bestgen Emile, agriculteur à Althuster.	1 68	3	Indigène, aubère vireux, étoile, ladre entre les naseaux. Aulandisch, Rotzschimmel, Stern, Schnippe.	Commune de Junglinster. Gemeinde Junglinster.
29	Lippert Hubert, agriculteur à Bettange.	1 66	3	Indigène, aubère clair, étoile. Aulandisch, Hellrotzschimmel, Stern.	Commune de Lippach. Gemeinde Lippach.

30	Hemes Jean, cultivateur à Neumaxenühle.	1 60	41	Belge, rouan, sans marque. Belgisch, roigrau, ohne Abzeichen.	Commune de Mamer. (Gemeinde Mamer.
31	Schleich Emile, agriculteur à Feulen.	1 75	11	Belge, bai cerise, pelote en tête. Belgisch, firschebraun, Blümchen.	Commune de Feulen. (Gemeinde Feulen.
32	Wagner Jos., cultivateur à Pratz.	1 72	13	Belge, bai cerise, étoile, deux grandes balzanes postérieures, balzane antérieure droite, trace de balzane antérieure gauche. Belgisch, firschebraun, Stern, hinten zweimal stark gefesselt, vorne rechts gefesselt, vorne links Krone weiß.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande
33	Mathey Alph., agriculteur à Stegen.	1 73	9	Belge, bai foncé, pelote en tête, ladre supérieure. Belgisch, dunkelbraun, Blümchen, Schnippe auf der Oberlippe.	Commune d'Ermsdorf. (Gemeinde Ermsdorf.
34	Kinnen Jean, agriculteur à Rippig.	1 70	7	Belge, alezan, liste, crinière délavée. Belgisch, Fuchs, Blässe, Mähne weiß.	Commune de Bech. (Gemeinde Bech.
35	Majerus Hub., cultivateur à Derenbach.	1 68	7	Belge, bai foncé, liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre, traces de balzanes aux postérieurs. Belgisch, dunkelbraun, verlängerte Blässe, Schnippe, hinten Kronen weiß.	Commune de Troisvier. (Gemeinde Wiflingen.
36	Weyland Léop., agriculteur à Feulen.	1 75	11	Belge, alezan, liste prolongée, trois balzanes, dont une antérieure gauche. Belgisch Fuchs, verlängerte Blässe, hinten doppelt, vorne links gefesselt.	Commune de Feulen. (Gemeinde Feulen.
37	Ries Guillaume, agriculteur à Schweich.	1 70	14	Belge, alezan, liste prolongée, ladre, balzane au postérieur gauche et à l'antérieur droit. Belgisch, Fuchs, verlängerte Blässe, Schnippe hinten links und vorne rechts gefesselt.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
38	Delaporte Jos., cultivateur à Weiler.	1 67	15	Belge, bai cerise, pelote en tête. Belgisch, rotbraun, Blümchen.	Commune de Hachiville. (Gemeinde Helzingen.
39	Schintgen Edgard, cultivateur à Feulen.	1 82	12	Belge, bai cerise, petite balzane postérieure gauche. Belgisch, firschebraun, hinten links leicht gefesselt.	Commune de Feulen. (Gemeinde Feulen.
40	Reiff Alph., cultivateur à Fischbach.	1 65	7	Belge, bai, zain. Belgisch, braun, ohne Abzeichen.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
41	Ries Guill., cultivateur à Schweich.	1 68	9	Belge, alezan foncé, ladre à la lèvre supérieure, étoile, balzane haut chaussée au postérieur droit. Belgisch, Dunkelstern, Schnippe, Stern, hinten rechts halb gestieft.	Commune de Beckerich. (Gemeinde Vederich.

- 42 *Nicolay Jean*, récoltem 1 70 7 Belge, alezan légerement rubican, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, grande balzane postérieure gauche, petite balzane postérieure droite.
Belgisch, Aush, etwas stichelhaarig, breite verlängerte Blasse, hinten links stark gekefelt, hinten rechts gekesselt. Commune de Mompach, Gemeinde Mompach.
- 43 *Godelet Alphonse*, arri 1 68 9 Indigène, pointillé.
Julanaisch, Pfelschimmel. Commune d'Ell, Gemeinde Ell.
- 44 *Theis Alph.*, cultivateur 1 70 7 Belge, alezan, large liste prolongée, ladre à la levre supérieure.
Belgisch, Aush, breite verlängerte Blasse, Schuppe an der 1. Hinterlippe. Commune de Weiswampach, Gemeinde Weiswampach.
- 45 *Majerus Ed.*, agriculteur 1 71 12 Belge, alezan, liste, ladre entre les naseaux.
Belgisch, Aush, Blasse, Schuppe. Commune d'Ursel, Gemeinde Ursel.
- 46 *Antia Constant*, arri 1 70 11 Belge, bai, étale, balzane au postérieur gauche, trace de balzane au postérieur droit.
Belgisch, braun, ztern, hinten links gekesselt, hinten rechts ohne weiz. Commune de Pelt, Gemeinde Pelt.
- 47 *Stercker Michel*, cultiva 1 70 8 Belge, alezan, étale prolongée en tête, ladre entre les naseaux, balzane postérieure gauche, crinière blanche.
Belgisch, Aush, verlängertes ztern, Schuppe, hinten links gekesselt, ohne weiz. Commune d'Oberwampach, Gemeinde Oberwampach.
- 48 *Schmit Nic.*, cultivateur 1 71 12 Belge, bai, petite étale, balzane aux postérieurs.
Belgisch, braun, fleuret ztern, hinten doppelt gekesselt. Commune de Saul, Gemeinde Saul.
- 49 *Majerus Ed.*, agriculteur 1 67 6 Belge, alezan poil de vache, large liste prolongée, ladre à la levre supérieure et inférieure, crinière et queue délavées.
Belgisch, Aush, breite verlängerte Blasse, Schuppe an der 1. Hinterlippe, Mahne und Schwanzhaar weiz. Commune de Redange, Gemeinde Redingen.
- 50 *Schmit Nic.*, agriculteur 1 65 6 Indigène, alezan, petite liste prolongée.
Julanaisch, Aush, kleine verlängerte Blasse. Commune d'Etzelbruck, Gemeinde Etzelbruck.
- 51 *Holz Viet.*, agriculteur 1 70 8 Belge, bai foncé, pelote en tête.
Belgisch, dunkelbraun, Mondchen. Dans tout le pays, Im ganzen Lande.
- 52 *Pilsner Théoph.*, arri 1 66 1 Indigène, bai foncé, pelote, principe de balzane au postérieur gauche.
Julanaisch, dunkelbraun, Mondchen, hinten links ohne weiz. Commune d'Ermsdorf, Gemeinde Ermsdorf.
- 53 *Wagner Jos.*, agriculteur 1 68 34 Belge, bai, liste, balzane postérieure gauche, trace de balzane postérieure droite.
Belgisch, braun, Blasse, hinten links gekesselt, hinten rechts ohne weiz. Commune de Bettborn, Gemeinde Bettborn.

54	Majerus Hubert, agriculteur à Derenbach.	1 62	4½	Belge, alezan foncé, liste prolongée, taches blanches cicatricielles aux deux épaules. Belgisch, Duntelfuchs, verl. Blässe, auf beiden Schultern weiße Narbenflecken.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
55	Majerus Hubert, agriculteur à Derenbach.	1 62	4½	Belge, rouan, quelques poils en tête, trace de balzane postérieure gauche. Belgisch, rotgrau, weiße Haare an der Stirne hinten links Krone weiß.	Commune d'Oberwampach. Gemeinde Oberwampach.
56	Hosinger Michel, agriculteur à Hoffelt.	1 60	3½	Belge, bai, buvant dans son blanc, balzanes postérieures. Belgisch, braun, Milchmaul, hinten doppelt gefesselt.	Commune de Hachiville. Gemeinde Hachingen.
57	Hosinger Michel, agriculteur à Hoffelt.	1 80	8½	Belge, alezan doré, étoile en tête, quelques poils blancs à la croupe droite. Belgisch, Goldfuchs, Stern, einige weiße Haare auf der rechten Kruppe.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
58	Maillet Martin, agriculteur à Schlindermanderscheid.	1 60	3	Indigène, alezan, liste prolongée jusqu'entre naseaux, ladre entre naseaux. Inländisch, Fuchs, verlängerte Blässe, Schnippe.	Commune de Bourscheid. Gemeinde Bourscheid.
59	Crochel Norbert, agriculteur à Roodt.	1 62	3	Indigène, alezan foncé, large liste prolongée jusqu'entre naseaux, buvant dans son blanc de la lèvre supérieure, ladre lèvre inférieure. Inländisch, Duntelfuchs, breite verl. Blässe, Oberlippe weiß, Schnippe auf Unterlippe.	Commune d'Ell. Gemeinde Ell.
60	Godelet Alphonse, agriculteur à Ell.	1 63	3	Indigène, alezan foncé, étoile. Inländisch, Duntelfuchs, Stern.	Commune d'Ell. Gemeinde Ell.
61	Reiff Alph., cultivateur à Fischbach.	1 68	9	Belge, alezan foncé, large liste prolongée, ladre. Belgisch, Duntelfuchs, breite verlängerte Blässe, Schnippe.	Commune de Heinerscheid. Gemeinde Heinerscheid.
62	Schleich Emile, cultivateur à Feulen.	1 62	2½	Belge, alezan, en tête et légèrement entre naseaux. Belgisch, Fuchs, Stern, kleine Schnippe.	Commune de Feulen. Gemeinde Feulen.
63	Gales Math., cultivateur à Fischeiderhof.	1 60	2½	Belge, noir, en tête et entre naseaux. Belgisch, Rappe, Stern, Schnippe.	Commune de Bourscheid. Gemeinde Bourscheid.
64	Pletschette Mich., cultivateur à Altrodeschhof.	1 65	3½	Belge, alezan, liste. Belgisch, Fuchs, Blässe.	Commune d'Echternach. Gemeinde Echternach.
65	Ries Guill., cultivateur à Schweich.	1 65	3½	Belge, alezan, liste, balzane postérieure gauche. Belgisch, Fuchs, Blässe, hinten links gefesselt.	Commune de Beckerich. Gemeinde Beckerich.
66	Wagner Jos., agriculteur à Arsdorf.		3	Belge, bai cerise. Belgisch,irschbraun.	Commune d'Arsdorf. Gemeinde Arsdorf.

Arrêté du 5 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition à Bettendorf, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, modifié par l'arrêté ministériel du 25 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la ville de Bettendorf.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités de Burange, Hellange, Peppange, Lévange, Abweiler, Fennange, Humberange, Buderberg et Nertzange.

Les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté sont applicables à cette zone.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 janvier 1921.

Le Directeur général de l'Agriculture
et de la prévoyance sociale.

R. DE WANA

Beischluss vom 5. Januar 1921, die Viehschuttpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge.

In Anbetracht, dass die Maul- und Klauenseuche in der Ortsgemeinde Bettendorf ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Massregeln zu treffen, um deren Verchleppung zu verhindern,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehschuttpolizei,

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbefchlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beischluss vom 25. November 1920, betreffend Ausführung dieses Gesetzes,

Beischluss

Art. 1. Der Export ist über die Ortsgemeinde Bettendorf verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbefchlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Zone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfasst die Ortsgemeinden Burangen, Hellangen, Peppangen, Lévangen, Abweiler, Fennangen, Humberangen, Buderberg, und Nertzangen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Befchlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beischluss werden mit den durch Großh. Beischluss vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgezeichneten Strafen geahndet.

Art. 4. Dieser Beischluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 5. Januar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge.

H. de Wana

Arrêté du 6 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu ses arrêtés des 2 et 16 décembre 1920, par lesquels des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans les localités de Remich et de Weiler-la-Tour;

Attendu que, suivant rapports des vétérinaires du Gouvernement des ressorts afférents, l'épizootie est éteinte dans les dites localités;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les arrêtés précités des 2 et 16 décembre 1920 sont rapportés et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 janvier 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale.*

R. DE WAHA.

Arrêté du 7 janvier 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu son arrêté du 10 décembre 1920, par lequel une zone d'interdiction et d'observation a été déterminée pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la ville de Vianden;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire

Beschluß vom 6. Januar 1921, betreffend die Viehschnuppolizei.

**Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge;**

Nach Wiedereinsicht seiner Beschlüsse vom 2. und 16. Dezember 1920, durch welche, zwecks Verhütung der Verbreitung der Maul und Klauenseuche, in den Ortschaften Remich und Weiler zum Tunn Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt worden waren.

In Erwägung, daß gemäß den Gutachten der betreffenden Staatstierärzte die Seuche in diesen Ortschaften erloschen ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehschnuppolizei, und des Art. 85 des Ministerial-Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes,

Beschließt:

Art. 1. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 2. und 16. Dezember 1920 sind außer Kraft gesetzt, die fraglichen Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „Mémorial“ eingetragt.

Luxemburg, den 6. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge.*

M. de Waha

Beschluß vom 7. Januar 1921, betreffend die Viehschnuppolizei.

**Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge.**

Nach Wiedereinsicht seines Beschlusses vom 10. Dezember 1920, durch welchen zwecks Verhütung der Verbreitung der Maul und Klauenseuche in den Ortschaften Vianden und Bivel Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt worden waren;

In Erwägung, daß gemäß dem Gutachten der

du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte, et la désinfection réglementaire a eu lieu;

Vu la loi du 20 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrêté

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 10 décembre 1920 est rapporté, et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 janvier 1921

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale.*

R. DE WARA

Avis. Assurances.

M. Georges Wagner à Luxembourg, a été agréé, à la date de ce jour, comme agent général de la Compagnie d'assurances sur la vie « Concordia » à Cologne, en remplacement de M. Valentin Schinkhofen, décédé.

Luxembourg, le 30 décembre 1920.

Le Directeur général des finances.
A. NEYENS.

Avis. Règlement communal.

En séance du 20 novembre 1920, le conseil communal de Mersch a modifié le règlement sur la conduite d'eau des sections de Heringen, Mosdorf et Pettingen-Essingen. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 3 janvier 1921

*Le Ministre d'Etat
Président du Gouvernement.*
F. REITEN

betreffenden Staatstierarztes die Zeuche erfolgt ist und die vorgeschriebene Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. Juli 1912, über die Viehseuchepolizei, und des Art. 85 des Ministerial-Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes.

Bekanntmachung

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluss vom 10. Dezember 1920 ist außer Kraft gesetzt und die fraglichen Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluss wird im „Mémorial“ eingetragen.

Luxemburg, den 7. Januar 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbau-
und der lokalen Anstalten.*
H. DE WARA

Bekanntmachung. Versicherungswesen.

An heutigen Tag ist Hr. Georg Wagner, zu Luxemburg, als General-Agent der Lebensversicherungs-Gesellschaft „Concordia“ zu Köln, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Valentin Schinkhofen, bestätigt worden.

Luxemburg, den 30. Dezember 1920.

Der General-Direktor der Finanzen.
A. NEYENS.

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

An seiner Sitzung vom 20. November 1920 hat der Gemeinderat von Mersch das Reglement über die Wasserleitung der Sektionen Heringen, Mosdorf und Pettingen-Essingen abgeändert. Diese Abänderung ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 3. Januar 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung.*
F. REITEN

Erratum. — L'avis publié au n° 99, p. 1578 du *Mémorial* de 1920 contient une erreur, en tant qu'il concerne la nomination du sieur Dominique *Engel* aux fonctions d'échevin de la commune de Dippach. Au lieu de: Dominique *Engel*, cultivateur, à Bettange, il faudra lire: Dominique *Hengen*, cultivateur, à Bettange.

Avis. — Administrations communales.

Par arrêté grand-ducal du 30 décembre 1920 ont été nommés bourgmestres des communes ci-après désignées, à savoir:

Clemency: M. Jean-Pierre *Schmitz*, cultivateur, à Fingig;

Steinfort: M. Valentin *Näesen*, entrepreneur, à Steinfort;

Mondercange: M. Adolphe *Musquar*, cultivateur, à Pontpierre;

Bertrange: M. Jean *Theisen*, cultivateur, à Bertrange;

Leudelange: M. Jean *Melchior*, cultivateur, à Leudelange;

Lintgen: M. Antoine *Wolff*, cultivateur, à Lintgen;

Tuntingen: M. Émile *Erpelding*, cultivateur, à Tuntingen;

Luxembourg, le 3 janvier 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Avis. — Administrations communales.

Par arrêtés du soussigné en date des 3 resp. 4, 5 et 6 janvier 1921 ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir:

Clémency: MM. Nicolas *Klein*, cultivateur, et Jean-Pierre *Dominicy*, propriétaire, tous les deux demeurant à Clémency;

Kerich: MM. Jean-Pierre *Meyers*, cultivateur à Goelange, et Henri *Peiffer*, ouvrier, à Kerich;

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltungen.

Durch Großh. Beschluß vom 30. Dezember 1920 sind zu Bürgermeistern nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden:

Schieren: M. Henri *Beringer*, industriel, à Schieren;

Folschette: M. Pierre *Meyer*, cultivateur, à Schwiedelbrouch;

Eschweiler: M. Nicolas *Mulget*, propriétaire, à Eschweiler;

Consdorf: M. Jean *Wolf*, meunier, à Consdorf;

Dalheim: M. Adolphe *Klein*, propriétaire, à Wellrange;

Mondorf-les-Bains: M. Ferdinand *Schumm*, pharmacien, à Mondorf-les-Bains;

Remerschen: M. Pierre *Simon*, vigneron, à Remerschen.

Luxembourg, den 3. Januar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltungen

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom 3. bzw. 4., 5. und 6. Januar 1921 sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden:

Steinfort: MM. Jean *Wiltshut*, meunier, à Kleinbettingen, et Émile *Guald*, entrepreneur, à Steinfort;

Bettendorf: MM. Joseph *Klenck*, propriétaire, à Bettendorf, et Nicolas *Puon*, employé au chemin de fer, à Huncherange;

Mondereange: MM Nicolas *Buener*, cultivateur, à Mondereange et Jean Pierre *Muller*, cultivateur à Berem;

Bertrange: MM Pierre *Gubler* et Henri *Longe* tous les deux cultivateurs à Bertrange.

Bier: MM Eugene *Gilson* mouleur à Garsmühle et Jean Baptiste *Schoen* employé à Bier.

Lintgen: MM Albert *Stoffel* cultivateur à Prettingen et Friedr. *Idem* cultivateur à Lintgen.

Mersch: MM Nicolas *Kippen* cultivateur à Beringen et Gustave *Welter* laboureur du puits à Mersch.

Arsdorf: MM Ferdinand *Berg* cultivateur à Arsdorf et Jean *Mathon* cultivateur à Bilsdorf.

Aselborn: MM Guillaume *Hoffmann* cultivateur à Aselborn et Mathias *Meyer* cultivateur à Bockhorn.

Bachendorf: MM Pierre Joseph *Loe* cultivateur à Bachendorf et Marc *Tumpel* cultivateur à Brantenbourg.

Beffeln: M Michel *Ipser* cultivateur à Platen.

Bengen et *Lecken*: MM Mathias *Igers* cultivateur à Döflert et Pierre *Lutgen* cultivateur à Lecken.

Consthum: MM Victor *Latunec* et Guillaume *Reiter* tous les deux cultivateurs à Consthum.

Heimerscheid: MM Nicolas *Widnes*, cultivateur, à Lœr, et Henri *Schmidt* cultivateur à Heimerscheid.

Ell: MM Louis *Nothum* cultivateur à Ell et Philippe *Cochet* cultivateur à Petit Nothum.

Eppendorf: MM Alphonse *Mathon* cultivateur à Stagen et André *Kirsch* cultivateur à Eppendorf.

Eschersheim: MM Guillaume *Fried* maréchal ferrant et Jean Pierre *Demuth* cultivateur tous les deux de content à Eschersheim.

Eschweiler: MM Jean Pierre *Muller* cultivateur à Eschweiler et Conrad *Trausch* cultivateur à Selcheid.

Frillen: MM Michel *Stachen* laboureur à Niederleulen et Eugene *Reiser* cultivateur à Oberleulen.

Hudange: MM François *Holtz* cultivateur à Watrange et Jean *Remiche* cultivateur à Harlange.

Heiderscheid: MM Pierre *Hosinger* cultivateur à Merscheid et Nicolas *Kraack* cultivateur à Heiderscheid.

Hoscheid: MM Bernard *Haus* cultivateur à Hoscheid et André *Serres* cultivateur à Unterschleider.

Hosingen: MM Jean *Serres* cultivateur à Wahlhausen et Jean *Holper* cultivateur à Kiedershausen.

Kautenbach: MM Jean *Wenken* cultivateur à Markholz et Pierre *Hoffmann* employé au chemin de fer à Kautenbach.

Medernach: MM Émile *Fremmann* et Jean *Pelg* tous les deux cultivateurs à Medernach.

Mertzig: M Nicolas *Reyland* cultivateur à Mertzig.

Munshausen: MM Nicola *Grote* cultivateur à Drauffelt et Nicolas *Schneek* cultivateur à Rader.

Oberwampach: MM Nicolas *Haus* maréchal ferrant, à Oberwampach, et Joseph *Theissen*, cultivateur à Schlipbach.

Saarl: MM Pierre *Kesch* cultivateur à Elmer et Nicolas *Theissen*, cultivateur, à Kapeller.

Vachten: MM Jean *Peckels*, cultivateur, à Muthelbach et Nicolas *Jaeger*, cultivateur, à Vachten.

Wahl: MM Félix *Mersch* cultivateur, à Buchrodt et Jean *Spelmann*, cultivateur, à Hattert.

Wischerscheid: MM Jean-Nicolas *Meisch*, cultivateur à Lellingen, et Henri *Mayer*, maréchal ferrant en retraite, à Escherange.

Winseler: MM. Jean-Pierre *Jacques*, cultivateur, à Doncols, et Jean-Nicolas *Schræder*, cultivateur, à Berlé;

Schieren: MM. Jean *Fischbach*, cultivateur, à Schieren, et Édouard *Toussaint*, meunier, à Schieren.;

Bech: MM. Nicolas *Weyland*, propriétaire, à Geiershof, et Nicolas *Speller*, propriétaire, à Bech;

Consdorf: MM. Jean-Pierre *Salentiny*, propriétaire, à Stoppelhof (Bleidweiler), et Michel *Schmit*, propriétaire, à Juckenhof (Scheidgen);

Luxembourg, le 3 janvier 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Avis. — Bourses d'études.

Le droit de collation de la bourse *Berchem*, qui est déclarée vacante suivant avis publié au n° 91 du *Mémorial* de 1920, est réservé au membre le plus âgé de la famille et aux directeurs du séminaire de Luxembourg et du gymnase d'Echternach.

Les personnes qui désirent exercer le droit de collation en qualité de membre de la famille, sont invitées à me faire tenir leur demande, accompagnée des pièces justificatives de leurs droits, avant le 15 du mois courant.

Luxembourg, le 5 janvier 1921.

Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg le 23 décembre dernier, vol. 62, art. 408, que la société anonyme des hauts fourneaux et Aciéries de Differdange-St.-Ingbert-Rumelange, établie à Luxembourg, a acquitté

Mompach: MM. Mathias *Trierweiler-Ley*, propriétaire, à Boro, et Mathias *Wirtz*, propriétaire, à Mompach;

River: MM. Nicolas *Meyers*, propriétaire, à Boudler, et Nicolas *Kinnen*, propriétaire, à Weydig;

Dalheim: MM. Jean *Bour*, et Joseph *Hoss*, propriétaires, à Dalheim;

Remerschen: MM. Jean-Pierre *Engels*, instituteur en retraite, à Wintrange, et François *Legill*, vigneron, à Schengen.

Luxembourg, den 3. Januar 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Das Verleihungsrecht der Börse *Berchem*, die laut Bekanntmachung in Nr. 91 des „*Mémorial*“ von 1920 fällig erklärt ist, ist dem ältesten Mitglied der Familie und den Direktoren des Priesterseminars zu Luxemburg und des Gymnasiums zu Echternach vorbehalten.

Diejenigen, die das Verleihungsrecht in ihrer Eigenschaft als Familienmitglied auszuüben wünschen, sind gebeten, mir ihr Gesuch nebst Belegstücken vor dem 15. d. Mts. einzureichen.

Luxembourg, den 5. Januar 1921.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Entrepreneurs-Einnehmer der Zivilakten in Luxemburg, Band 62, Nr. 408, am verflossenen 23. Dezember ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Hauts Fourneaux et Aciéries de Differdange-St. Ingbert-Rumelange“ mit Sitz in Luxem-

le droit de timbre à raison de 20.000 bous de caisse de 500 fr. chacun, portant les n^{os} 1 à 20.000.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 30 décembre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

burg, die Stempelgebühren für 20.000 Staffelscheine zu je 500 Fr., tragend die Nr. 1 bis 20.000 entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 30. Dezember 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M e n e s.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de décembre 1920.

N ^o d'ordre.	Noms et domicile	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrégation
1	Balthi Nicolas, représentant de commerce à Esch-s.-Alz., 19, avenue de la gare.	Agent.	« La Confiance » (vie).	1. 12. 1920
2	Aréops Edmond à Differdange.	Id.	« Compagnie belge d'assurances générales », contre les risques d'incendie et sur la vie.	4. 12. 1920
3	Moritz J.-B., négociant-coiffeur à Steinfort.	Id.	« Concordia », Cöln. Lebensvers.-Gesellschaft à Cologne s/R.	7. 12. 1920
4	Rasquin Jos., clerc de notaire à Niederwiltz.	Id.	« Le Phénix », Compagnie française d'assurance sur la vie.	9. 12. 1920
5	Kremer Wilhelm Jean à Esch-s.-Alz.	Id.	« Oberrheinische Versicherungs-Gesellschaft » à Mannheim.	11. 12. 1920
6	Huerf J.-P., commerçant à Schifflange	Id.	1) « Germania » (vie), Stettin. 2) « Magdeburger » (grêle), Magdebourg	18. 12. 1920
7	Kelßer Christophe, agriculteur à Munshausen	Id.	1) « Allianz » (incendie, vol, transport), Berlin. 2) « Zürich » (accident et responsabilité civile), Zürich. 3) « Kosmos » (vie), Zeist.	18. 12. 1920
8	Lamock Élie à Luxembourg	Id.	« Concordia », Cöln. Lebensvers.-Gesellschaft, Cologne.	21. 12. 1920
9	Jemlich François, employé d'usine à Pétange	Id.	Id.	30. 12. 1920
10	Lent. Hies Dominique à Mers-troff (Dik-kirch)	Id.	« Vaterländische & Rhenania » (incendie, vol, transport, accidents, responsabilité civile).	30. 12. 1920

Luxembourg, le 31 décembre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 31 janvier au 14 février 1921, dans la commune de Bettendorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement un chemin d'exploitation aux lieux dits: « Im Feiereisen, im Heichelerpaad ». à Mœstroff.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bettendorf, à partir du 31 janvier prochain.

M. H. Schintgen, membre de la commission d'agriculture à Oberfeulen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain le lundi 14 février prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole à Mœstroff.

Luxembourg, le 28 décembre 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 31. Januar auf den 14. Februar 1921, in der Gemeinde Bettendorf, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Orte genannt: „Im Feiereisen, im Heichlerpaad“ zu Mœstroff.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefretteriate von Bettendorf, vom 31. Januar künftigh ab, hinterlegt.

Hr. H. Schintgen, Mitglied der Aderbaukommission zu Oberfeulen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am Montag, den 14. Februar 1921, von 9 11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereins-Saale zu Mœstroff entgegennehmen.

Luxemburg, den 28. Dezember 1920.

*Der General-Direktor des Aderbaus
und der sozialen Fürsorge,*

M. de Waha.

Avis. — Titres au porteur.

Il résulte d'un exploit de l'huissier P. Weitzel à Luxembourg en date du 27 décembre 1920, qu'il a été donné mainlevée partielle de l'opposition formée, par exploits du même des onze septembre, 25 octobre et 21 décembre 1920, au paiement du capital et des dividendes de 23 actions, opposition limitée dans la suite à 15 actions, de 500 fr. chacune, de la Société Anonyme des hauts-fourneaux et aciéries de Rumelange St. Ingbert avec siège social à Rumelange, mais en tant seulement que la mainlevée porte sur les cinq actions n° 558, 559, 1106, 2855 et 5784 y désignées, alors que l'opposition reste subsister dans tous ses effets pour ce qui concerne les dix actions de la société signifiée, n° 406, 556, 557, 3603, 3909, 5785, 7296, 7549, 14017 et 14234 énumérées dans l'acte d'opposition.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 28 décembre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

